

1. *Арабей, Л. Л.* Стану песняй... : жыццё і творчасць Цёткі : дакументальная аповесць / Л. Л. Арабей. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1977. – 304 с.

2. *Арабей, Л. Л.* Цётка (Алаіза Пашкевіч) : Крытыка-біяграфічны нарыс / Л. Л. Арабей. – Мінск : Дзяржаўнае выдавецтва БССР, 1956. – 159 с.

3. *Арабей, Л. Л.* На струнах бумы: аповесць / Л. Л. Арабей. – Мінск : Беларусь, 1967. – 320 с.

4. *Арабей, Л. Л.* На полымі любві : жыццё і творчасць Цёткі / Л. Л. Арабей. – Мінск : Выдавец В. Хурсік, 2006. – 331 с.

Н. А. Подобедова,

канд. філалагічных наук, доц.,

доц. каф. іностранных языков БГУКИ

НАЦИОНАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АСПЕКТЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И ВЗАИМОПРОНИКНОВЕНИЯ КУЛЬТУРЫ И ЯЗЫКА

Приоритетной целью обучения иностранному языку в вузе на современном этапе развития общества объявляется формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста. Формирование данной компетенции, особенно ее социокультурного аспекта, затрагивает проблему взаимодействия и взаимопроникновения культуры и языка. Огромное значение для научного понимания структуры языка, законов его развития имеет история культуры. Культура как интегративный образ человеческой деятельности неразрывно связана с языком, в формах которого находят закрепление результаты социально-исторического опыта. Язык выступает, с одной стороны, как элемент культуры, с другой – как ее средство. Вместе с тем в самой сущности языка, в целом ряде характерных особенностей языковой структуры нашла отражение биологическая природа человека. Именно природа определяет в языке основные черты его структуры и закономерности языковой деятельности. Таким образом, язык рассматривается как один из ярких примеров взаимопроникновения природы и культуры. Он имеет природно-генетическую основу, поскольку языковая способность включает знания, с помощью которых человек воспринимает некоторую информацию либо сам осуществляет

языковую деятельность. Говоря о семантической стороне каждого языка, необходимо отметить, что в ней отображается как общий, так называемый универсальный компонент культуры, так и своеобразие культуры каждого народа. Данный семантический компонент обусловлен единством мировоззрения людей разных культур, что проявляется на разных уровнях семантической организации языков.

Характер и формы влияния культуры на язык ярко и выразительно проявляются в исследовании типологических особенностей языка. Это влияние наиболее отчетливо обнаруживается именно при рассмотрении своеобразия языков, обусловленного своеобразием культур, т. е. при сопоставлении разных языков. Особенно ярко специфика этого влияния проявляется в национально-культурном своеобразии словаря. Поскольку наиболее прямо с неязыковой действительностью связаны номинативные средства языка, то языковые различия более всего заметны в лексике и фразеологии. Особое значение приобретает национально-культурное своеобразие лексических единиц, коннотативные особенности переводных эквивалентов, денотативное различие лексических соответствий. В любом языке есть слова, которые не имеют однословного перевода в других языках, т.е. безэквивалентная лексика, или реалии. В значении реалий выделяется особая сторона, передающая связь языка и культуры и представляющая собой культурный компонент семантики языковой единицы. Близость между языком и культурой наиболее наглядно проявляется в реалиях. Являясь отражением культуры какой-либо нации, язык несет в себе своеобразный национально-культурный код народа. Таким образом, роль слов-реалий в процессе межкультурной коммуникации достаточно велика.

Относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, реалии всегда представляют особую сложность при переводе. Адекватная их передача обуславливается не только владением языка оригинала, но и совершенным знанием описываемой действительности и семантического значения самих реалий. Реалия должна быть реалией не вообще, а в каждом конкретном случае, в каждом конкретном контексте. Заимствование реалии должно иметь свое функциональное обоснование. Она не может быть введена в перевод в качестве просто какого-то экзотического реквизи-

та, изображающего местный колорит. Тем не менее именно необходимость сохранения национально-исторического своеобразия определенной эпохи, всей атмосферы отображаемого в произведении события является основанием введения реалии в перевод. Обоснованность этого введения и способы передачи реалии зависят от мастерства переводчика.

Иллюстрацией к вышесказанному может служить передача реалий в переводе романа А. Толстого «Петр Первый» на французский язык. В этом историческом романе, романе-эпопее, дается картина русской жизни в широком охвате событий, описывается судьба целой нации в один из переломных моментов ее истории, показывается крутая ломка старого уклада России в начале XVIII в., осуществляемая Петром Первым. Данная эпоха представлена в романе во всем своем своеобразии, во всей своей специфике. Образы далекого прошлого приобретают необыкновенную жизненность, реалистическую полноту, конкретность. Это и определяет особенности художественной передачи писателем быта, всей обстановки того времени. А. Толстой красочно воспроизводит эпоху Петра, дает целый ряд ярких, выразительных зарисовок быта далекой старины. Вместе с тем он избегает излишеств при описании, не преподносит предметы старинного обихода как просто живописную экзотику. Писателем улавливается самое специфическое в быту, внешней обстановке. Все подробности одежды, утвари, убранства воспроизводятся в соответствии с направленностью и характером описания.

При переводе романа требовалось не только воссоздать исторический колорит эпохи Петра, но и избежать перегруженности перевода иноязычными словами, которые бы затруднили зарубежному читателю понимание текста. Проведенный сопоставительный анализ языка оригинала романа [2] и его перевода на французский язык [3] позволил установить 344 случая употребления А. Толстым национально-специфической лексики, т. е. слов-реалий. Самую большую группу из них представляют слова, обозначающие бытовые реалии (209), затем идут слова общественно-исторического характера (123) и слова, выражающие географические и этнографические понятия (12). При передаче данных реалий на французский язык использовались различные способы перевода. Большая часть реалий – 162 лексические единицы – передана при помощи приблизи-

тельного перевода; транскрипции и транслитерации – 89; описательного перевода – 69; освоения – 24. Один вид одежды передан при помощи кальки. Обоснованность выбора того или иного способа перевода реалий романа на французский язык обуславливалась целями и задачами, стоящими перед каждым, кто переводит художественное произведение. Особую трудность представляли главы романа, которые характеризуются насыщенностью реалий, где буквально каждая фраза рисует типично русский национальный быт. При переводе специфичность некоторых из этих реалий теряется, поскольку они заменяются соответствующими понятиями во французском языке либо передаются более или менее описательно. В основном это реалии, представляющие нейтральные понятия, и их передача вышеуказанными способами вполне обоснована, так как позволяет устранять сложность понимания текста. Вместе с тем краткое описание не дает ясного представления французскому читателю об этих русских реалиях. Говоря об описательном способе, следует подчеркнуть, что это краткое описание, граничащее с приблизительным переводом, и даже не описание, а краткое объяснение тех или иных реалий, многие из которых в равной степени можно отнести к тем, которые переданы путем приблизительного перевода. В том же случае, когда реалия должна была быть сохраненной в переводе, но представляла трудность для понимания, она вводилась в перевод и снабжалась примечаниями. При помощи транскрипции и транслитерации переданы около 25 % реалий, в связи с чем перевод не изобилует иноязычными словами.

Влияние культуры на язык проявляется в особенностях самого процесса коммуникации в разных культурах, что обуславливает специфику лексических и грамматических средств выражения, а также всю нормативно-стилистическую сферу языка. Данная ситуация определяется культурными традициями общества. Общение в тождественных ситуациях у разных народов может иметь разную стилистическую окраску. С другой стороны, одинаковые стилистические средства в разных культурах могут быть связаны с нетождественными коммуникативными ситуациями, что обуславливается различными стереотипами поведения и в чем проявляется национально-культурная специфика. Вместе с тем национально-культурное своеобразие речевого поведения может проявляться и в специ-

фике национального словаря и грамматики, и затрагивать, следовательно, не только речь, но и языковую систему.

Таким образом, воздействие культуры на язык наиболее ярко проявляется в национально-культурном своеобразии словаря, типологических особенностях литературного языка, специфике речевого поведения и связанных с ней соответствующих явлениях в области лексики и грамматики.

Что же касается вопроса воздействия языка на культуру, то он считается открытым [1, с. 53]. В свое время высказывались различные гипотезы, в основе которых лежало убеждение в том, что каждый человек видит мир по-своему, сквозь призму родного языка, т.е. различия между культурами разных народов обусловлены различиями в языках. Но убедительно это доказать не удавалось. Однако вопрос влияния языка на культуру, степень и характер этого влияния не остается без внимания. И, как отмечается [1, с. 53–55], объективная основа непрекращающихся поисков имеется. А трудность доказательств объясняется глубоким, внутренним, а отсюда – скрытым характером влияния языка на культуру. Сам же способ рассуждений отличается высокой степенью абстрактности и гипотетичности.

1. Мечковская, Н. Б. Язык и общество / Н. Б. Мечковская [и др.] // Общее языкознание; под общ. ред. А. Е. Супруна. – Минск : Высш. шк., 1983. – С. 23–78.

2. Толстой, А. Н. Петр Первый : Роман / А. Н. Толстой. – Минск : Народная асвета, 1977. – 606 с.

3. Tolstói, Alexis. Pierre Premier: Roman / A. Tolstói. – Paris club Diderot ; Moscou : Progrès, 1975. – 949 p.

М. И. Кусков,

канд. филологических наук, доц.,

зав. каф. иностранных языков БГУКИ

КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ КАК ЧАСТЬ СОДЕРЖАНИЯ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Вопросам культуры, особенно тем ее аспектам, которые непосредственно влияют на коммуникацию, отводится большое место в специальной литературе, так как знание культуры помогает лучше узнать своего партнера по общению, понять его